

К. Зданович

ЯЗЫКОВЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ МОЛЧАНИЯ В ДИАЛОГАХ К ФИЛЬМУ «7 ДНЕЙ, 7 НОЧЕЙ» (1960)

«7 дней, 7 ночей» (1960) режиссера Питера Брука – это фильм, снятый по сценарию Маргерит Дюрас при ее непосредственном сотрудничестве. В его основе – диалоги из короткого, занимающего немногим более ста страниц романа Дюрас «Модерато кантабиле». Необычный синтаксис диалогов этого произведения не раз оказывался в центре внимания лингвистов. Ряд особенностей, присущих диалогам, делают фильм узнаваемым и запоминающимся, но составляют далеко не полный список языковых явлений, достойных изучения. К таким следует отнести, например, понятие *silence* ‘молчание’.

Понятие *silence* ‘молчание’ признается исследователями (Skutta, 2009; Valtcheva, 2009) одним из вариантов разговора двух главных героев во многих произведениях Дюрас. Однако из-за своего необычного, экстремального характера понятие *silence* ‘молчание’ как форма диалога остается недостаточно изученным. Таким образом **актуальность** выполняемого исследования определяют особый статус диалога для кинематографического произведения, а также важность изучения языкового, формального выражения *silence* ‘молчания’.

Так, например, реплики Анн Дэбаред часто представляют собой несогласованные высказывания, нарушающие синтаксическую норму. Кроме того, в финале фильма реплики главной героини – особенно в самых последних фрагментах – практически не содержат интонационных особенностей (ни даже пауз), затрудняя зрительское восприятие.

Наблюдается молчание ребенка, который *ne répond pas* ‘не отвечает’, *ne juge pas bon de répondre* ‘не считает нужным отвечать’, *dit dans un murmure* ‘отвечает шепотом’.

Необходимо также отметить паузы участников диалога. Молчание воспринимается как факт: вместо ответа персонаж молчит. Таким образом, в самом начале текста сценария мы сталкиваемся с **фактом молчания**, ребенок не отвечает либо отвечает шепотом. Его физическая неподвижность является **формой молчания**: *L'enfant qui ne répond pas, ne juge pas bon de répondre, dit dans un murmure*.

Анализируя сценарные ремарки, написанные для фильма, мы приходим к выводу, что *silence* ‘молчание’ – это молчание ребенка, не желающего учиться музыке; это односложные реплики и незаконченные фразы; также неумение и нежелание героев отвечать на вопрос.

Понятие *silence* ‘молчание’ составляет также отсутствие ответной реплики в диалоге: *Anne ne répond pas* ‘Анна не отвечает’; *Anne répond autre chose* ‘Анна отвечает что-то другое’.

Наконец, понятие *silence* ‘молчание’ включает паузы, отделяющие реплики героев друг от друга: *Anne se tut longtemps* ‘Анна надолго замолчала’; *Anne demanda au bout d'un temps* ‘Анна спросила через некоторое время’.